

# 全球契约 年度进展报告

2013 年 1 月



中国对外翻译出版有限公司

---

# 企业基本情况

中国对外翻译出版有限公司（以下简称“中译公司”），是经国务院批准成立的国家级翻译出版机构，长期为联合国总部及各有关机构、我国政府各部门、社会各界及民众提供多语种、多学科翻译服务。中译公司还翻译和出版联合国及其有关机构的各种专业书刊，出版中外文双语读物、外语工具书、外语学习辅导读物和有关翻译理论和技巧的论著，以及历史、金融、社科、文学方面的译著、期刊。中译公司多年来在多语种、多学科互译和出版的艰苦实践中，逐渐形成了驰名中外的中译翻译和中译出版的独特风格。

作为联合国翻译服务提供商（1973 年至今）、全国翻译专业资格水平考试授权培训机构，以及权威的翻译理论著作出版单位，中译公司优秀的团队以及丰富的资源成为高品质翻译培训的有力保障。中译专家顾问团队囊括了会议口译界的资深专家、翻译专业资格考试委员会专家、翻译界的资深翻译家、国家部委资深翻译专家，以及各大高校翻译专业知名专家、学者、教授等，是中国翻译界的一面旗帜。

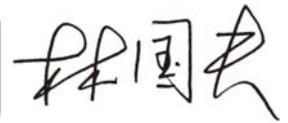
经过几代中译人的共同努力，公司规模不断扩大，业务形式不断创新，业务领域不断拓展，翻译出版成果日益显著，逐步培育出自己独特的“中译翻译”和“中译出版”品牌，为东西方文化的交流与沟通，为祖国的改革开放，做出了应有的贡献。近 40 年来，中译公司人员规模从最初的 18 人发展到现有的 190 余人，机构设置由 1 个翻译部发展到 6 个翻译部；由 1 个编辑部发展到 5 个编辑部和 1 个期刊中心。中译公司的国内翻译业务也在突飞猛进地发展。如今，中译公司以丰富的项目经验、严格的质量管理、先进的翻译科技深得客户信赖，深受业内好评，在国内翻译服务领域处于排头兵的地位。中译公司先后成为 2008 年奥运会、残奥会翻译服务供应商，2010 年上海世博会笔译口译项目赞助商及推荐服务供应商，2011 年深圳大学生运动会语言服务供应商以及 2012 伦敦奥运会语言服务商。2012 年，中译公司成立中译语通科技（北京）有限公司，积极开拓各类新型翻译项目。中译出版虽然规模不大，但是颇具特色，如今，中译公司已形成工具书、译著、社科文艺类图书、双语读物、外语教材以及助学读物等几大出版板块，成为一家精品迭出、规模初具的综合性出版社。近年来，中译公司保持了持续、稳定、快速、科学、协调的发展，社会和经济效益显著提高，企业氛围健康和谐。

---

# 首席执行官的继续支持声明

中国对外翻译出版有限公司自正式加入全球契约组织以来，一直严格遵循并积极践行全球契约关于人权、劳工标准、环境和反腐败四个方面的十项原则，并在尊重人权、劳工标准、环境保护和反腐败等方面制定了完备的体系制度，以“打造国内语音服务行业一流企业和一流出版品牌”为发展愿景，不断推进全球契约各项条款的实施工作，持续推动企业、经济、社会的相互融合和可持续性发展。

首席执行官签字：



中国对外翻译出版有限公司总经理



---

# 对各项原则的实施情况

## 人权原则

### 评估、政策和目标

不使员工因年龄、种族、性别、婚姻状况、宗教信仰、民族血统或身体残疾等因素而受到歧视。中国对外翻译出版有限公司保证为员工提供公平的工作及就业保障。在没有任何歧视的情况下，所有员工都有权要求同工同酬。中译公司的所有应聘者都必须通过公司的标准化考核，以确保公司招聘流程的客观性、公正性、平等性。中译公司保证将毫无保留地尊重和保护所有员工的人权。

### 实施

中译公司一贯严格遵守《世界人权宣言》和其他关于保护人权的国际标准，认同并遵循全球契约的人权原则。

在职工待遇和职工权益维护方面，我们正在执行由中央颁布的《劳动法》、《职工医疗保险管理办法》、北京市颁布的《北京市劳动管理条例》、内部管理等制度构成的管理体系，对于职工缴纳住房公积金、劳动待遇（包括工作时间、休假、加班、工资待遇等）相关问题，从劳动合同上给予了确认和保障。

在劳动保护和安全方面，我们制订了《安全制度》、《紧急应变计划》等制度。在 2012 年又开始编纂中译公司《制度汇编》，进一步把各项规章制度明确化、规范化。

2012 年，中译对 ISO9001 国际管理质量管理体系进行了最新的修订和完善，形成了新的《质量手册》和《程序文件》及相关的程序文件、管理制度。中译严格按照质量管理体系的要求进行了内部审核，并由第三方进行了外部审核。

在保障职工利益、调节劳资纠纷的维权方面，公司总经理与代表全体员工的工会，签订了《中国对外翻译有限公司集体合同》。公司还设立了“劳动争议调解委员会”。

公司在投资项目研究、审批和实施过程中，将相关人权标准纳入审查范围，将人权列为可行性评估的要求，减少投资风险，避免声誉损害，影响投资的稳定性。

公司关注对外投资项目合同中人权条款的规定，在所签订的对外投资项目合

---

同中，将人权条款作为投资的一项要求，在人权绩效方面确定了符合法律法规的要求。通过人权审查将一系列人权保护标准作为决定进行投资的要素之一。对于雇员的劳动权利、雇佣、工资、工作时间、劳动保险和福利以及与雇员有关的其他方面的内容等均有明确的规定或安排，充分考虑雇员在经济实体中应获得的人权保障和权益。

公司在采购过程中，对供应链中的人权状况进行审查和监察。尤其对重要供应商和外包商方面进行审查，避免其存在的人权问题导致对公司的声誉造成影响的可能性，以及造成供应活动的不稳定性。在采购合同中明确人权条款，规定了劳动权利、工资、工作时间、劳动保险和福利等条款，对供应商施加影响，保证劳工权利。

公司在外地的社外译员、短期和长期外派译员享受和公司员工的同等待遇和福利。

中译将继续遵守全球契约中关于人权的原则，在全体员工中宣传维护人权的意识，一如既往地支持并尊重国际公认的人权。

#### **成果衡量**

中译公司对侵犯人权的事情绝不姑息纵容，2012 年度没有发生一起与人权相关的调查、法律诉讼、罚款和其它相关事件。公司高层管理者对人权方面表示了高度的重视。

---

## 劳工原则

### 评估、政策和目标

中译公司将国际劳工组织制定的全球标准作为公司内部管理质量体系的一个重要组成部分，并结合企业自身实际情况，建立并完善了一系列规章制度，保护企业职工的各项权益。公司的发展离不开社会的支持，回报社会是公司的义务。公司坚守“以人为本、团结协作、开拓创新、追求卓越”的核心理念，认真履行社会责任，积极参与社会公益事业，用实际行动履行社会责任。

### 实施

公司在做好生产经营的同时，一如既往关注社会公益事业，关爱弱势群体，通过各种渠道了解职工的生活困难，为困难职工办实事、做好事、解难事，维护企业的和谐稳定。2012 年公司还举办了形式多样的活动以丰富群众的生活，包括开展“迎接十八大羽毛球比赛”、“发现·美职工摄影竞赛”、“企业文化建设知识竞赛”等。

### 奖金

从2012年1月开始，公司设立了优秀翻译人员奖，对每年完成工作量最多、质量优良的翻译人员进行奖励。

### 非歧视

反歧视政策是国际公约、社会立法和各种指导原则的主要要求之一。中译公司严格按照国际公约、社会立法和各种指导原则管理企业，并建立有效的监察机制确保在所有经营活动中贯彻落实非歧视原则。当在所经营活动中发生了涉及内部和/或外部利益相关者的各类歧视事件，包括国际劳工组织定义的种族歧视、肤色歧视、性别歧视、宗教歧视、政见歧视、国籍歧视、社会地位歧视或其他相关形式的歧视时，能够提供申诉渠道，比如通过公司公布的电子邮箱、公司的意见箱进行申诉，还可以向公司工会反映，由工会代表员工向公司管理者申诉歧视事件，同时也可以通过法律渠道处理歧视事件。并可以对歧视事件进行调查处理。

截止 2013 年 1 月为止，公司未发生歧视事件。

### 灵活的晋升晋级制度

过去一年来，我们在改善劳工标准上做出卓有成效的努力。中译继续按照晋升晋级制度，为表现出色的员工提供加薪。2012 年，公司开展了晋升晋级的评比工作，工作表现出色的员工得到了薪酬的提升，部分优秀员工获得破格晋升。

---

## 完善加班制度

通过对公司员工加班制度的修订完善，中译明确规定了十种不建议员工进行加班的具体情况，对必要的加班进行时间控制，充分保证员工应有的休息时间。

## 改善员工住宿条件

2012年6月，为了进一步为青年员工解决实际困难，公司经研究决定为单身员工提供免费公寓。公寓距公司办公地址距离较近，交通便利、设施完善、环境优美，这一举措在有效提高员工生活质量的同时也大大提高了广大员工对公司的满意度。

## 培训与继续教育

中译积极为员工及客户举行各类培训。2012年，中译内部开展了对新入职员工的培训，提升了公司内部业务员工和外地分公司员工的综合素质和各项能力。此外，中译还和相关院校以及相关的职业培训公司展开合作，将部分管理人员送到外地参加短期培训，并邀请上级单位和兄弟单位的高级管理人才来中译开展形式多样的交流活动。

## 童工

中译继续禁止招用18岁以下员工。

## 强制与强迫劳动

废除强制与强迫劳动是一项基本人权，是《世界人权宣言》的条款之一，是国际劳工组织第29和105号核心公约。中译支持和遵守《国际劳工组织第29号公约——强迫劳动公约》，按照国家及国际相关的法律法规规范企业行为。员工按照自愿的原则，与企业签订劳动合同。工会组织代表员工与企业签订集体合同，对员工工作时间、强度、休息、各项福利待遇等方面做了严格规定，维护员工的劳动权益。

公司允许员工自由选择工作，当员工辞职时，公司不会以任何理由和手段限制其对新工作的选择，公司也不会以任何方式限制员工的人身自由，绝不允许以扣押证件及钱款、还债、监视、威胁等方式进行强制劳动。

2012年，中译公司未发生强制与强迫劳动的投诉、上访、信访等事件。

公司领导在重要节日探望了曾经为企业工作过的退休员工；积极组织对贫困地区中小学校的募捐活动；对员工子女设立中译奖学金。以上活动都是公司回馈社会的善举，表达了公司促进社会进步的愿望。

---

## 成果衡量

公司的员工满意度持续上升，企业凝聚力和综合实力进一步增强。



---

## 环保原则

### 评估、政策和目标

中译公司将环境友好、资源节约作为公司可持续发展战略的重要内容，注重履行公司环境保护的职责，通过各项措施有效实现环境保护与可持续发展。

中译公司积极贯彻国家对于促进环保、节能、减排的国家发展战略目标，义不容辞地承担企业的社会责任。公司正致力于通过公司环境管理体系不断宣传、贯彻公司环境保护条款，提高所有员工的环境意识。

### 实施

2012年，公司更新了全部译员的电脑硬件设备，保障低能耗设备的广泛使用。中译在全公司范围提倡无纸化作业，减少不必要的纸张使用；积极配合北京市政府的号召，节能减排，夏季少用空调等。

中译公司积极倡导员工树立日常节约资源和循环使用资源的意识和行为，公司内部推行废物回收利用，包括纸张双面使用、旧办公用品、电子设备等，倡导人与环境和谐发展。

### 成果衡量

根据公司的具体情况，由行政部牵头，建立、实施、保持和改进整体环境保护，公司为环保和可持续发展工作配备了充足的人力、物力以及技术和财力的保障。

公司在对每位员工进行的员工教育中，单独划出时间派专人培训环境和安全教育，并明确了各部门的职责权限和 workflows，由行政部牵头对环保和节能的具体政策的实施情况进行检查，对不符合政策的行为进行纠正并采取相应措施。

中译公司将继续严格遵守全球契约关于环境保护的原则，积极响应联合国及中国政府关于环境保护的各项政策与呼吁，为促进全球经济与社会的可持续发展贡献自身的力量。

---

## 反腐败

### 评估、政策和目标

中译公司关于商业诚信及反腐败方面的全球标准诚信经营一直都是公司内部质量管理体系的极为重要的组成部分，自加入全球契约组织以来，我们一直严格遵循关于商业诚信经营的相关全球标准，并持续不断地向我们的员工、供应商及客户传达中译的价值观和诚信原则。

中国对外翻译出版有限公司承诺在经营的行业和国家内不会从事腐败和贿赂行为。公司将严格遵守《联合国反腐败公约》和其他相关的国际条款，积极倡导零容忍腐败、贿赂和勒索，指导员工如何处理勒索或贿赂的标准。要求公司的合作伙伴和供应商遵守反腐败原则的政策。

### 实施

2012年，我们进一步完善了反腐败及商业经营诚信方面的规章制度，并且强化了相关财务费用支出的内部审计工作；紧紧围绕企业中心任务，抓紧构建惩防体系，不断加大防治力度，预防各类职务犯罪及侵害公司利益的违法行为，为公司的持续快速健康发展营造廉洁健康的内部环境，并定期召开培训会议，加强全体员工的反腐与诚信意识。

### 成果衡量

公司对于腐败事件，绝不姑息，处理条款明确写进员工手册。定期进行内部审计。2012度没有发生任何与腐败和贿赂有关的调查、法律诉讼、裁决、罚款和其他相关事件。

中译在反腐败方面将坚决执行、遵循全球契约关于反腐败的原则，切实防范各类商业贿赂等员工腐败行为的发生。